



PRESENTAZIONE DEL VOLUME

(a cura dell'autore o del curatore)

Informazioni generali

Autore: Luca Rubini

Titolo del volume: The Definition of Subsidy and State Aid: WTO and EC Law in Comparative Perspective

Casa editrice e luogo di stampa: China Legal Publishing House, Pechino

Anno di pubblicazione: 2020

Pagine complessive e costo del volume: 459 pagine, CNY 459

Informazioni sul volume

Il volume rappresenta la traduzione in lingua cinese della monografia dal titolo identico pubblicata da Oxford University Press la vigilia di Natale del 2009. L'opera costituisce tuttora la prima analisi concettuale della difficile questione giuridica e politica della nozione di aiuto di stato, effettuata attraverso una comparazione profonda tra due sistemi giuridici diversi, l'OMC e l'UE. Ovviamente, dopo tanti anni dalla sua redazione, il libro non è aggiornato, specie riguardo alla crescente giurisprudenza sviluppatasi negli anni 2010 sul tema. Ciò che, tuttavia, rimane tuttora valida è proprio la sottesa analisi concettuale, che giustifica la lunga vita ed il continuo interesse per il volume. La richiesta di tradurre la monografia in lingua cinese, da parte della casa editrice ufficiale del Consiglio di Stato della Repubblica Popolare Cinese, costituisce una conferma dell'attualità dell'analisi compiuta nell'opera originale.

Nella sua recensione sul libro del 2009, apparsa su *World Trade Review* (2010, pp 682-684), Todd Friedbacher ha espresso in modo perfetto l'approccio dell'opera che «break[s] ... [the]

subject down and build[s] it back up again, skilfully placing the constituent elements of subsidy and state aid in the legal, economic, and policy contexts in which they operate»

Tale investigazione ha consentito di individuare alcuni elementi costitutivi, quasi essenziali, presenti in ogni nozione di aiuto, nonché i processi logico-giuridici che sottendono i vari test sviluppati nella prassi e nella giurisprudenza. Si va dalla forma dell'intervento statale in economica, all'analisi del vantaggio economico conferito dallo stesso, alla specificità o selettività dell'aiuto, fino alla distorsione del commercio e della concorrenza. Il cuore dell'analisi è sicuramente costituito dall'analisi del processo logico utilizzato per determinare se la misura conferisce un vantaggio che si traduce in un "test della deroga". In altre parole, l'essenza dell'aiuto o sovvenzione viene identificato nel fatto che la misura deroga, o fa eccezione, rispetto ad un'altrimenti prevalente parametro di "normalità". Tale analisi implica una difficile navigazione nel sistema legale domestico, al fine di individuarne norme generali, eccezioni, e le rispettive finalità. Il "test della deroga" ha una diversa materializzazione a seconda che l'intervento pubblico sia economico (ossia sul mercato) oppure non-economico (seguendo le prerogative tipiche dello Stato, si pensi alla tassazione). L'essenza è sempre la stessa. Ciò che cambia – sempre secondo l'argomento dell'opera – è il ruolo svolto dall'analisi degli obiettivi della misura pubblica, cruciale per le misure di tassazione, ininfluenza per l'intervento nel mercato. L'analisi analizza anche le possibili differenze tra un sistema di controllo degli aiuti puramente concentrato sull'impatto sui flussi commerciali ("trade approach") ed uno che, in maniera più profonda, faccia sua la prospettiva, tendenzialmente più complessa, del diritto della concorrenza ("competition approach").

A livello di metodo, l'investigazione ha fatto uso di vari strumenti e fonti, dall'analisi economico-politica a quella delle formule giuridiche utilizzate nella giurisprudenza dei due sistemi, dalle chiarificazioni della dottrina all'interpretazione giuridico-sistematica.

Lungi dall'essere frutto di un esercizio meramente teorico, gli strumenti concettuali sviluppati nell'opera hanno un'importante rilevanza operativa (possono cioè essere utilizzati per risolvere casi concreti). Sono quindi stati ripetutamente usati nella dottrina seguente per spiegare o criticare la giurisprudenza o la prassi amministrativa successiva. L'opera ha trovato anche un importante riconoscimento nella giurisprudenza OMC, con una citazione nel Panel Report, *China – Countervailing and anti-dumping duties on grain oriented flat-rolled electrical steel from the United States* ("China – GOES"), WT/DS414/R, nota a piè di pagina 104 al paragrafo 7.86).

Allego l'indice del volume in cinese, unitamente a quello del volume in lingua originale inglese, nonché le due prefazioni del General Editor, Professor John H. Jackson, e del Professor Claus-Dieter Ehlermann. A completamento della scheda, riporto qui di seguito la traduzione in inglese della prefazione alla traduzione cinese.

Preface for Chinese translation

It gives me great delight to write this preface to the Chinese translation of this book which originally came out in 2009. Writing these few words gives me the opportunity to compare the context surrounding its publication in 2009 and the circumstances we are currently living in. It also offers the chance to re-assess its main themes and their validity after ten years.

The book came out at the height of the 'great crisis' - the financial, economic and regulatory upheaval that significantly shaped the years to come. Curiously, the book was published also at the apex of the development of subsidy laws, both in the WTO and in the EU. It was arguably the first treatise (at least in English language) to comprehensively focus on the key legal and policy issues raised by difficult task of defining subsidies, and distinguishing the task of their assessment from the definition. As I tried to explain in those pages, the logic of market expansion was at that moment at its height but, exactly because of the crisis and the resurgence of state intervention in the economy, important questions were being asked about what would have happened in the future and whether a new balance or trend would have become predominant. In sum, writing the book at that time benefited from two background factors. It was written in time of crisis and at the apex of development of the law.

In 2019, we still live in a period of crisis which is arguably even more profound. The current crisis is not only economic but political and even ideological. There is a rise in protectionism but – and this is largely new – protectionism is now not only practiced but preached and sometimes supported by a virulent rhetoric. The foundations of the liberal understanding of world affairs are challenged, often by those countries that established them. Against this background, China has rapidly emerged as a key economic and political power. Questions are being asked about the Chinese system of economic and corporate governance and about whether it does fit the understanding and regulatory framework of the current multilateral trade

system. Subsidies and their laws are at the core of these questions. Even the current focus on State-Owned Enterprises is largely a subsidy issue.

For the first time in decades, there is talk of and appetite for embarking on a new process of reform of the multilateral trade rule-book. The disciplines on subsidies are at the top of the negotiating agenda. Various doubts are raised about their fitness to the job. Some claim they may not be biting enough. It is also known that transparency and governance have not really worked in these first twenty-five years or so. Additionally, there is no recognition of the fact that subsidies are often good and legitimate. Think for example of government support to fight common challenges like climate change. Admittedly, there are clear difficulties in shaping rules that achieve their goal and avoid abuse but the lack of specific rules for ‘good’ subsidies looks like a glaring gap in the law. If action now follows these discussions, diplomats and negotiators will be faced with various difficulties: not only the political difficulty in sustaining momentum but also the technical difficulty to craft any deal in legal language. China has a key role to play in this process.

One of the main themes of the book is the analysis of how the law does regulate the market distortions caused by subsidies and recognizes the public policy objectives they may pursue. In essence, the issue is how public policy goals are achieved through state support, how public intervention is combined with the free market, and how all this is regulated. All these issues are perennial (and the fact that they regularly appear both in the WTO and in the EU is testament to this), and are obviously at the core of the current discussion of the integration of the Chinese system into the world trading system.

I hope that the publication of the book in Chinese will provide some inspiration to these discussions and some food for thought to the eager Chinese readers.

Birmingham, September 2019

